



Jeunes explorateurs

on part en mission



Chers élèves, faites un bon usage de ce livret !
À vous tous, ainsi qu'à vos enseignants, bon travail !

Emily Rini

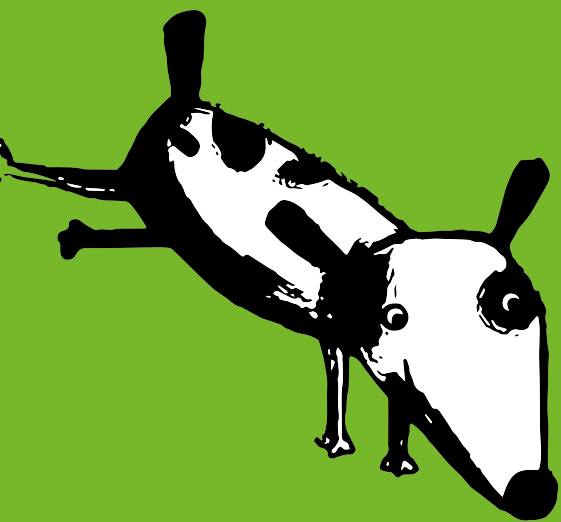
ASSESEUR À L'ÉDUCATION ET À LA CULTURE
DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE

Ce livret a été réalisé par le Bureau régional
ethnologie et linguistique de l'Assessorat
de l'éducation et de la culture,
dans le cadre du projet de coopération
territoriale transfrontalière Italie-France Alcotra
2007-2013 n° 269 ETHNOLOGIA.

Il est conçu pour accompagner les enfants
dans leur activité, à la découverte des anciens
savoir-faire typiques de leur commune,
dans le cadre de la 53^e édition
du Concours scolaire de patois
« Abbé Jean-Baptiste Cerlogne »
et leur servira de guide, tout en leur fournissant
de précieux conseils.

le territoire est plein de trésors :
des savoir-faire prodigieux se cachent partout





ivra lé-z-ouèi

2





cherche !

... un savoir-faire
naît d'une idée géniale !

4





les mains
produisent sans cesse
des mouvements
nouveaux

7

observe toutes les phases du travail !





empiéya la tэта

i va miè qué lé bra





tsaque baga a son ten

n'oublie pas les détails

les mains, les outils,
l'aspect de la matière,
l'expression du visage,
les positions du corps

12

Zoom





filme la chaîne des gestes,
le rythme des opérations et
les temps de l'action

cherche le regard !

16

chut!

écoute les bruits
des outils,
les mots susurrés...
pose des questions
et surtout

attends les réponses...





dessine les positions des jambes
ou du dos, les trajectoires
des mains au travail,
les mouvements des objets

fais des schémas !

*cherche tous les indices
d'un savoir-faire*

*photos, films,
dessins, objets*



la corbetta l'aràn
la potse perchà la brenta

écris le résultat de tes découvertes,
marque les mots importants,
apprends la langue des anciens savoir-faire,
qui sera ta langue peut-être

la catalalla
la péra lo charpouï

NOM DU TÉMOIN

ÂGE PAYS

QUE SAIT-IL FAIRE AVEC SES MAINS ?

TRAVAILLE-T-IL ENCORE ?

QU'A-T-IL VU FAIRE QUI NE SE FAIT PLUS ?

MATIÈRE EMPLOYÉE

OUTILS EMPLOYÉS

D'AUTRES DÉTAILS...

*et si tu as encore quelque chose à raconter ou d'autres témoins à présenter,
prends une feuille et continue...*



bonne chance !
les chemins de la découverte sont infinis

Inra lé-s-ouèi

Patois de Montjovet

At tsaqueun son mitchi

Patois de Valgrisenche

Empièya la tète i va mièi qué lé bra

Patois de Châtillon

Tsaque бага a son ten

Patois d'Aoste



**INSIEME OLTRE
I CONFINI INSIEME
FRANZOSA
LES FRONTIERES**



Région Autonome
Vallée d'Aoste
Regione Autonoma
Valle d'Aosta

TEXTES : Christiane Dunozer

ILLUSTRATIONS : Samantha Enria

PROJET GRAPHIQUE ET MISE EN PAGE : Peghesio Grivon

